

**TINGKAT PERBANDINGAN DALAM BAHASA,
INDONESIA, ARAB, DAN INGGRIS SERTA
IMPLIKASINYA DALAM PENGAJARAN BAHASA
ARAB**

(Suatu Analisis Kontrastif)



SKRIPSI

Diajukan Kepada Fakultas Tarbiyah
Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta
Untuk Memenuhi Sebagian Syarat guna Memperoleh
Gelar Strata Satu dalam Ilmu Pendidikan Islam

Oleh:

Budi Santoso
9942 4555

**JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA ARAB
FAKULTAS TARBIYAH
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
2005**

Drs. H. Nazri Syakur, M.A.
Dosen Fakultas Tarbiyah
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

NOTA DINAS

Hal : Skripsi
Sdr. Budi Santoso

Kepada Yth:
Dekan Fakultas Tarbiyah
UIN Sunan Kalijaga
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah memeriksa, meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Budi santoso
NIM : 99424555
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab
Fakultas : Tarbiyah
Judul : Tingkat Perbandingan Dalam Bahasa Indonesia, Arab,
Dan Inggris Serta Implikasinya Dalam Pengajaran
Bahasa Arab (Suatu Analisis Kontrastif Pada Dataran
Sintaksis)

maka kami menyatakan bahwa skripsi tersebut telah memenuhi syarat diajukan pada Fakultas Tarbiyah UIN Sunan Kalijaga untuk dimunaqasahkan.

Demikian nota dinas kami buat, atas perhatiannya kami haturkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb..

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 23 Desember 2004
Pembimbing



Drs. H. Nazri Syakur, M.A.
NIP: 150 210 433

Abdul Munif, S.Ag, M.Ag
Dosen Fakultas Tarbiyah
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

KONSULTAN

Hal : Skripsi saudara **Budi Santoso**

Kepada Yang Terhormat,
Dekan Fakultas Tarbiyah
UIN Sunan Kalijaga
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah kami membaca, meneliti, mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya terhadap skripsi saudara:

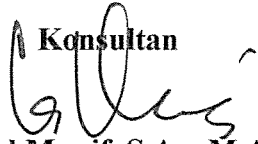
Nama : Budi Santoso
NIM : 9942 4555
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab
Fakultas : Tarbiyah
Judul : **TINGKAT PERBANDINGAN DALAM BAHASA INDONESIA, ARAB, DAN INGGRIS SERTA IMPLIKASINYA DALAM PENGAJARAN BAHASA ARAB (Suatu Analisis Kontrastif)**

maka kami selaku konsultan berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah dapat di terima oleh Fakultas Tarbiyah, sebagai bagian dari syarat-syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Pendidikan Islam.

Demikian harap menjadi maklum adanya dan atas perhatiannya diucapkan terima kasih

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, 14 Februari 2005

Konsultan

Abdul Munif, S.Ag, M.Ag
NIP : 150 282 519



DEPARTEMEN AGAMA RI
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS TARBIYAH
Jln. Laksda Adisucipto, Telp. : 513056, Yogyakarta 55281
E-Mail : ty-suka@yogya.wasantara.net.id

PENGESAHAN

Nomor: IN/I/DT/PP.01.01/11/05

Skripsi dengan judul:

**TINGKAT PERBANDINGAN DALAM BAHASA INDONESIA, ARAB, DAN
INGGRIS SERTA IMPLIKASINYA DALAM PENGAJARAN BAHASA ARAB
(Suatu Analisis Kontrastif)**

Yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Budi Santoso
NIM : 9942 4555

Telah dimunaqasyahkan pada :

Hari : Selasa
Tanggal: 25 Januari 2005

Dan dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Tarbiyah IAIN Sunan Kalijaga

SIDANG DEWAN MUNAQOSYAH

Ketua Sidang

DR. H. A. Janan Asifuddin, MA
NIP. :150 217 875

Sekretaris Sidang

Drs. Ahzab Muttajin, M.Ag
NIP.: 150 242 327

Pembimbing Skripsi

Drs. H. Nazri Syakur, M.A.
NIP. : 150 210 433

Penguji I

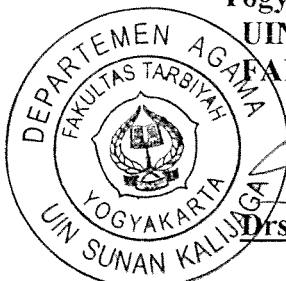
Drs. Asrori Sa'ud, M.Si
NIP. : 150 210 063

Penguji II

Abdul Munif, S.Ag, M.Ag
NIP. : 150 282 519

Yogyakarta, 5 Februari 2005

UIN SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS TARBIYAH
DEKAN



Drs. H. RAHMAT M. Pd
NIP. :150 037 930

MOTTO

“Hanya ikan mati yang mengikuti arus.” (Buddy Holly)



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

PERSEMBAHAN

Skripsi ini kupersembahkan untuk:

- Ayah dan Bundaku, “Anda berdua anugerah terbesar dalam hidupku!”
- Adik-adikku, “Aku bangga menjadi saudara kalian!”
- Sahabat-sahabat terbaikku, Amin, Udin, Purwantoro, Nanang, Cak Halim, Agus, Totok, Wardo, Ujang, Muarif, Pak Soleh, Mudhor, Ulfa, Fiqoh, “Kalian membuat Jogjaku selalu ramai!”
- Mbah Budi sekeluarga atas menunya selama ini.
- Kawan-kawan di *Benteng cassette Community* atas pelajaran musiknya, “Selera kalian bagus!”
- Pak kosku, Pak Sumarji sekeluarga serta Pak Murmir sekeluarga, semoga terjalin ikatan keluarga selalu.
- Jogjaku, “Tubuhku memang lahir di Kediri, namun otakku? Di Jogja!”
- Almameterku tercinta UIN Sunan Kalijaga atas *brainstorm*-nya.

KATA PENGANTAR

BISMILLAAHIRROHMAANIRROHIIM

Assalaamu'alaikum Wr. Wb.

Puji syukur kehadirat Allah yang telah melimpahkan rahmat, tauhid, dan hidayahNya, shalawat serta salam atas nabi tercinta Muhammad, panutan dan pemberi petunjuk jalan yang benar, sehingga penulis dapat menyelesaikan penyusunan skripsi ini yang berjudul: TINGKAT PERBANDINGAN DALAM BAHASA INDONESIA, ARAB, DAN INGGRIS SERTA IMPLIKASINYA DALAM PENGAJARAN BAHASA ARAB (Suatu Analisis Kontrastif Pada Dataran Sintaksis).

Penulis menyadari bahwa manusia tidak akan bisa lepas dari kesalahan baik sadar maupun tidak, sehingga penulis juga menyadari bahwa sangat mungkin terdapat kesalahan disana-sini dalam penulisan skripsi ini. Oleh karena itu kritik serta saran yang sifatnya membangun akan penulis terima dengan senang hati. Skripsi ini tidak akan selesai tanpa bantuan dari berbagai pihak. Dalam kesempatan ini kami ingin menyampaikan rasa terima kasih sedalam-dalamnya kepada:

1. Allah Sang Raja Manusia serta Muhammad Sang Manusia Sempurna.
2. Ayah dan Bunda, orang yang paling berhak atas diriku setelah Tuhan dan Nabiku.
3. Bapak Drs. H. Nazri Syakur, M.A. atas bimbingan terbaiknya.

4. Bapak Rahmat Suyud selaku Dekan Fakultas Tarbiyah UIN Sunan Kalijaga.
5. Bapak Ketua Jurusan PBA, Dr. Janan Asifuddin serta Sekretaris Jurusan Bp. Drs. Ahzab Muttaqin, M.Ag.
6. Pembimbing Akademikku Bapak Drs. H. Tasman Hamami, M.A.
7. Para petugas TU fakultas dan jurusan khususnya Ibu Wasilah dan Ibu Yuni.

Akhir kata, penulis berharap semoga skripsi ini dapat bermanfaat bagi pembaca yang budiman.

Wassalaamu'alaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, 25 Oktober 2004

Penyusun



Budi Santoso
NIM:99424555

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
HALAMAN NOTA DINAS	ii
HALAMAN NOTA KONSULTAN	iii
HALAMAN PENGESAHAN	iv
HALAMAN MOTTO	v
HALAMAN PERSEMBAHAN	vi
KATA PENGANTAR	vii
DAFTAR ISI	ix
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Penegasan Istilah	1
B. Latar Belakang Masalah	2
C. Rumusan Masalah	6
D. Tujuan Dan Kegunaan Penelitian	7
E. Metode Penelitian	8
F. Tinjauan Pustaka	10
G. Sistematika Pembahasan	11
BAB II BAHASA, LINGUISTIK, DAN ANALISIS KONTRASTIF	12
A. Bahasa	12
1. Pengertian	12
2. Fungsi	14
3. Perkembangan Ilmu Bahasa	16
B. Linguistik	19
1. Pengertian	19
2. Obyek Linguistik	20
3. Subdisiplin Linguistik	22
4. Bidang-bidang linguistik	23
5. Sintaksis.....	25
6. Linguistik Dan Pengajaran Bahasa	29

C. Analisis Kontrastif	30
1. Latar Belakang Sejarah	30
2. Pengertian	32
3. Acuan Teori	32
4. Hipotesis Analisis Kontrastif	33
5. Interferensi Dan Transfer	36
6. Metodologi Analisis Kontrastif	37
7. Data Bahasa B1 Dan B2	38
8. Prosedur Analisis Kontrastif	39
9. Tuntutan Pedagogis Analisis Kontrastif	40
BAB III TINGKAT PERBANDINGAN DALAM BAHASA INDONESIA, ARAB, DAN INGGRIS	43
A. Tingkat Perbandingan Dalam Bahasa Indonesia	43
1. Bentuk Ekuatif	44
2. Bentuk komparatif	45
3. Bentuk Superlatif	47
B. Tingkat Perbandingan Dalam Bahasa Arab	48
1. Isim Tafdhil	49
2. Wazan Isim Tafdhil	50
3. Syarat-Syarat Pembentukan Isim Tafdhil	51
4. Beberapa Hal Mengenai Isim Tafdhil	52
5. Wazan افعل Yang Tidak Mempunyai Makna Tafdhil	56
6. Ekuatif, Komparatif, Dan Superlatif	57
C. Tingkat Perbandingan Dalam Bahasa Inggris	58
1. Positive Degree	58
2. Comparative Degree	59
3. Superlative Degree	59
D. Studi Perbandingan	60
E. Kesimpulan	68
F. Implikasi Perbedaan Tingkat Perbandingan Bahasa Arab (B2) Dan Bahasa Indonesia (B1) Terhadap Pengajaran Bahasa Arab	71

1. Urutan Bahan Pelajaran Tingkat Perbandingan Bahasa Arab	72
2. Metode Pengajaran Tingkat Perbandingan Bahasa Arab	74
3. Media Pengajaran Tingkat Perbandingan Bahasa Arab	77
BAB IV PENUTUP	79
A. Kesimpulan	79
B. Komentar penutup	80
C. Saran	81
DAFTAR PUSTAKA	82





STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

BAB I

PENDAHULUAN

A. Penegasan Istilah

Skripsi ini berjudul “Tingkat Perbandingan Dalam Bahasa Indonesia, Arab, dan Inggris Serta Implikasinya Dalam Pengajaran Bahasa Arab (Suatu Analisis Kontrastif).” Dari judul tersebut agar tidak terjadi asumsi serta pernafasan yang keliru mengenai obyek pembahasan yang dimaksud, di sini penulis perlu menguraikan, menjelaskan dan menegaskan judul tersebut.

1. Tingkat Perbandingan

Perbandingan berarti memberi nilai lebih terhadap sesuatu. Sehingga tingkat perbandingan dapat diartikan sebagai bentuk morfologi yang menunjukkan keadaan lebih dari sesuatu terhadap yang lain.

2. Bahasa Indonesia, Arab dan Inggris

Yang dimaksudkan dengan ketiga bahasa adalah bahasa baku yang menjadi bahasa resmi negara masing-masing dan sesuai dengan tata bahasa yang sudah ditentukan.

3. Analisis Kontrastif

Analisis kontrastif adalah aktivitas atau kegiatan yang mencoba membandingkan struktur B1 dengan struktur B2 untuk mengidentifikasi perbedaan-perbedaan antara kedua bahasa. Perbedaan-perbedaan tersebut dapat digunakan sebagai landasan dalam meramalkan atau memprediksi kesulitan-kesulitan belajar berbahasa yang akan dihadapi para siswa.¹

¹ Henry Guntur Tarigan. Op.Cit. hal.23

B. Latar Belakang Masalah

Bahasa Arab dan bahasa Inggris merupakan dua bahasa asing yang paling diminati oleh pelajar muslim di Indonesia, khususnya mereka yang sedang belajar di perguruan tinggi Islam maupun pondok-pondok pesantren (modern). Penguasaan atas dua bahasa tersebut menjadi sebuah tantangan sekaligus tuntutan bagi mereka, sebab khasanah intelektual Islam yang bermutu banyak ditulis ke dalam dua bahasa tersebut.

Bahasa Arab bagi seorang menjadi kunci pokok untuk membuka cakrawala pengetahuan keislaman. Dengan kunci itulah, ia akan mampu mengetahui tentang sejarah, keilmuan, serta kebudayaan Islam yang dahulu pernah mencapai mercusuar peradaban internasional sebelum akhirnya tergilas oleh peradaban modern sekarang ini. Mengapa bisa tergilas dan terpendam, tidak lain oleh karena tiadanya generasi penerus, yang paling tidak bisa mempertahankan walaupun tidak mampu mengembangkan peradaban pendahulunya. Mengapa pula mereka tidak mampu mempertahankannya, jawabannya adalah karena mereka buta dari peradaban tertulis.²

Bahasa Arab sebagai bahasa ilmu pengetahuan telah diakui peranannya oleh lembaga internasional, bahkan Perserikatan Bangsa-Bangsa (PBB) telah membuat suatu keputusan yang menetapkan bahasa Arab sebagai salah satu bahasa resmi yang dipergunakan dalam lembaga internasional ini serta lembaga-lembaga yang bernaung di bawahnya. Dengan demikian bahasa Arab menjadi

² Muhammad Thalib, *Sistem Cepat Pengajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Gema Risalah Press, 1997), hal. 7.

sangat penting artinya bagi bangsa Indonesia sebagai salah satu anggota PBB sekaligus sebagai negara yang mayoritas penduduknya beragama Islam dan juga telah lama menjalin hubungan cukup erat dengan negara-negara Arab. Adanya kepentingan tersebut menjadikan bahasa Arab dalam segala aspeknya, layak dan menarik untuk dikaji.³

Demikian pula halnya dengan bahasa Inggris yang merupakan bahasa komunikasi dunia. Umat Islam mau tidak mau harus berusaha menguasainya juga jika tidak ingin tersisih dari pergaulan dunia. Dalam dunia keilmuan, banyak karya bermutu yang ditulis dalam bahasa ini. Bahkan tidak sedikit juga karya keislaman oleh sarjana Barat, yang tentunya lebih obyektif dalam melihat Islam, yang ditulis ke dalam bahasa Inggris seolah-olah tidak mereka maksudkan untuk konsumsi orang Islam saja. Para cendekiawan muslim sendiri tidak jarang menorehkan karya-karya mereka dalam bahasa ini. Barangkali mereka bermaksud agar karya mereka dapat dibaca oleh khalayak yang lebih luas. Memang sepuluh sampai dua puluh tahun terakhir ini Islam seolah menjadi agama yang paling menarik perhatian dunia internasional terlepas dari baik buruknya pandangan mereka terhadap agama ini.

Disinilah letak pentingnya kedua bahasa tersebut bagi umat Islam. Dan kita, mahasiswa UIN Sunan Kalijaga, yang sebentar lagi akan mewarisi tongkat estafet perjuangan harus berusaha sekuat tenaga menguasai kedua bahasa

³ Syamsudin Asyrofi dan Uswatun Hasanah, *Konstruksi Apositif Dalam Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Gema Insani Press, 1993), hal. 1

tersebut sebagai bekal kita membuka serta menyelami khasanah intelektual Islam bermutu yang banyak ditulis ke dalam dua bahasa tersebut.

Masalahnya sekarang adalah bagaimana meningkatkan kualitas berbahasa Arab dan Inggris yang oleh sebagian mahasiswa masih dianggap sebagai bahasa yang sulit bahkan memandangnya sebagai momok. Hal ini merupakan tantangan yang harus diupayakan pemecahannya. Di sini peran guru dan pakar bahasa Arab sangat dinantikan. Upaya yang dapat dilakukan berupa pengadaan pusat latihan, laboratorium bahasa, kursus-kursus, massa media yang menyajikan bahasa Arab dan Inggris yang praktis, serta buku-buku karya ilmiah yang menyajikan bahasa Arab dan Inggris yang mudah, gamblang serta metodologis. Dan hal ini, khususnya bahasa Arab, terasa masih langka.⁴ Usaha lain yang dapat dilakukan adalah dengan melakukan penelitian-penelitian kebahasaan di mana hasilnya akan sangat bermanfaat bagi pengembangan metode pengajaran bahasa. Dan seorang mahasiswa jurusan pendidikan bahasa asing harus sudi belajar untuk melakukan hal tersebut.⁵ Salah satu bentuk penelitian kebahasaan adalah analisis kontrastif.

Berkaitan dengan hal tersebut penulis mencoba untuk memberikan sumbangan bagi dunia pengajaran bahasa dengan melakukan sebuah penelitian kebahasaan berupa Analisis kontrastif. Sejak akhir perang dunia II sampai pertengahan tahun 1960-an Analisis kontrastif (Anakon) mendominasi dunia pengajaran B2 dan pengajaran bahasa asing. Mengingat pentingnya peranan

⁴ Umi Mukharromah, *Metodologi Pengajaran Agama Dan Bahasa Arab*, (Jakarta : Raja Grafindo Persada, 1997), hal. 189.

⁵ Muhammad Adnan Laitef, *English Syntax*, (Surabaya : Karya Abditama, 1995), hal. iii

Analisis kontrastif tersebut maka wajar apabila para guru bahasa asing dan bahasa kedua memahaminya.⁶

Analisis kontrastif, berupa prosedur kerja, adalah aktifitas atau kegiatan yang mencoba membandingkan struktur B1 dengan B2 untuk mengidentifikasi perbedaan-perbedaan antara dua bahasa yang diperoleh dan dihasilkan melalui analisis kontrastif, yang dapat digunakan sebagai landasan dalam meramalkan atau memprediksi kesulitan-kesulitan belajar berbahasa yang akan dihadapi para siswa di sekolah, terlebih dalam belajar B2.⁷ Karena hambatan terbesar dalam proses menguasai B2 adalah tercampurnya sistem bahasa pertama dengan bahasa kedua. Disinilah peran analisis kontrastif, yaitu menjembatani kesulitan tersebut dengan mengkontraskan kedua sistem bahasa tersebut untuk meramalkan kesulitan-kesulitan yang mungkin akan dialami siswa.⁸ Dari hasil analisis itu akan diketahui perbedaan-perbedaan dan persamaan-persamaan struktur yang dikontraskan. Makin banyak perbedaan, makin banyak pula waktu yang harus digunakan untuk melatih siswa.⁹

Berdasarkan pertimbangan-pertimbangan tersebut penulis mengangkat analisis kontrastif sebagai tema penulis skripsi tepatnya berjudul analisis kontrastif struktur kalimat perbandingan dalam bahasa Arab, bahasa Inggris dan bahasa Indonesia. Dalam skripsi ini penulis membandingkan dua B2 sekaligus yaitu bahasa Arab dan bahasa Inggris dan bahasa Indonesia sebagai B1, dengan

⁶ Harry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, (Bandung : Aksara, 1990), hal. 21.

⁷ Ibid, hal 23.

⁸ Pranowo, *Analisis Pengajaran Bahasa*, (yogyakarta : Gadjah Mada University Press, 1996), hal 40.

⁹ Umar Asasudin Sokah, *Problematika Pengajaran Bahasa Arab dan Inggris*, (yogyakarta : CV. Nur Cahya, 1982), hal. 9.

pertimbangan dua bahasa asing itulah yang kami pelajari di PBA (pendidikan bahasa Arab) bahkan sejak kami belajar di sekolah menengah. Jadi kami pikir, kami sudah lama bergelut dengan kedua bahasa tersebut di samping pertimbangan-pertimbangan lain yang telah kami sebutkan di depan. Namun hasil dari studi ini ditujukan sebagai masukan terhadap pembelajaran bahasa Arab.

Tingkat perbandingan dalam bahasa Arab biasa disebut Isim Tafdhil sedangkan dalam bahasa Inggris disebut *Eletives* atau *Degree of Comparison*. tingkat perbandingan termasuk fungsi gramatikal yang sering dipakai. Sehingga sangat penting bagi kita sebagai mahasiswa jurusan Pendidikan Bahasa untuk memahaminya sebagai bekal kita menelaah teks-teks Arab maupun Inggris.

C. Rumusan masalah

Berdasarkan atas uraian latar belakang yang penulis kemukakkan di atas maka ada beberapa persoalan pokok yang dapat dirumuskan dalam bentuk pertanyaan sebagai berikut :

1. Bagaimana bentuk tingkat perbandingan dalam bahasa Arab?
2. Bagaimana bentuk tingkat perbandingan dalam bahasa Inggris?
3. Bagaimana bentuk tingkat perbandingan dalam bahasa Indonesia?
4. Apa saja perbedaan dan persamaan diantara bentuk tingkat perbandingan dalam bahasa Arab, Inggris dan Indonesia?
5. Apa implikasi dari perbedaan-perbedaan tersebut dalam pembelajaran bahasa Arab ?

D. Tujuan dan kegunaan penelitian

1. Tujuan Penelitian

- a. Memberikan penjelasan tentang bentuk tingkat perbandingan dalam bahasa Arab.
- b. Memberi penjelasan tentang bentuk tingkat perbandingan dalam bahasa Inggris
- c. Memberi penjelasan tentang bentuk tingkat perbandingan dalam bahasa Indonesia
- d. Menentukan atau menjelaskan perbedaan dan persamaan yang ada di antara bentuk tingkat perbandingan ketiga bahasa tersebut.
- e. Menjelaskan implikasi analisis tersebut dalam pembelajaran bahasa Arab serta memberi atau menawarkan solusi dalam pembelajaran bahasa Arab berdasarkan Anakon tersebut.

2. Kegunaan Penelitian

- a. Sebagai sumbangan pemikiran dan masukan bagi pengembangan pengajaran bahasa Arab dan Inggris di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah IAIN Sunan Kalijaga
- b. Sebagai bahan pertimbangan bagi pengajar bahasa Arab dan Inggris di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah IAIN Sunan Kalijaga dalam menentukan kebijaksanaan peningkatan keberhasilan pengajaran kedua bahasa.
- c. Sebagai rangsangan teman-teman di jurusan PBA untuk menyukai kegiatan penelitian bahasa.

E. Metode Penelitian

1. Jenis Penelitian

Metode penelitian merupakan cara untuk menempuh sesuatu yang hendak dicapai. Dalam skripsi ini, jenis penelitian yang dilakukan oleh penulis adalah penelitian perpustakaan (*library research*) yaitu penelitian yang menggunakan cara untuk mendapatkan data dan informasi dengan memanfaatkan fasilitas yang ada alam perpustakaan seperti buku-buku, majalah, dokumen, catatan, kisah-kisah sejarah.¹⁰

2. Pengumpulan Data

Sebelum dilakukan penelitian ini, penulis telah menemukan dan menentukan obyek yang hendak diteliti. Karena hal ini merupakan langkah pertama dalam melaksanakan penelitian.

Adapun obyek pembahasan dalam skripsi ini adalah struktur kalimat dalam bahasa Arab, bahasa Inggris dan bahasa Indonesia kemudian untuk mengumpulkan data-data pengumpulan data dengan masalah buku-buku serta catatan-catatan yang ada hubungannya dengan masalah yang diteliti.¹¹ Data-data yang digunakan dalam penelitian ini dibedakan atas dua yaitu :

a. Sumber Data Primer

- 1) *Matan Alfiyah* (terjemahan) Karya M. Anwar, Bandung 1986.
- 2) *Arabic Made Easy* Karya Abul Hasim, Kuala Lumpur 1991
- 3) *Tata Bahasa Buku Indonesia* Karya Depdikbud, Jakarta 1988

¹⁰ Mardalis, *Metode Penelitian, Suatu Pendekatan Proposal*, (Jakarta Bina Aksara. 1996). Hal. 28.

¹¹ Suharsimi A. *Prosedur Penelitian*. (Jakarta Rineka Cipta, 1993), hal 210

4) Pengajaran Analisa Kontrastif Bahasa Karya H.G. Tarigan, Bandung
1992

b. Sumber Data Sekunder

Sumber data sekunder berasal dari buku-buku, catatan-catatan serta makalah yang relevan dan mendukung permasalahan yang penulis bahas

3. Metode Analisa Data

Dalam menganalisa data yang ada penulis menggunakan metode sebagai berikut:

a. Metode Induktif

Yaitu metode yang prinsipnya apa yang dipandang benar pada suatu kelas atau jenis, berlaku juga sebagai hal yang benar pada semua peristiwa yang termasuk dalam kelas atau jenis itu.¹²

b. Metode Deduktif

Yaitu cara menarik kesimpulan dari pengetahuan yang bersifat umum dan bertitik tolak pada pengetahuan umum itu kita menilai kejadian yang bersifat khusus.¹³

F. Tinjauan Pustaka

Karya dari rekan mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab yang membahas tentang Analisis Kontrastif antara lain skripsi yang berjudul *Analisa Kontrastif Struktur Kalimat Tunggal Dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia* karya rekan Supriyadi, karya lain oleh rekan Mamik Nurohmadi yang berjudul "*Kata Tunjuk Dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*". Keduanya, seperti

¹² Sutrisno Hadi, *Metodologi Research*, (Yogyakarta ; Andi Offset, 2000), hal. 42

¹³ *Ibid*, hal. 36

F. Tinjauan Pustaka

Karya dari rekan mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab yang membahas tentang Analisis Kontrastif antara lain skripsi yang berjudul “Analisa Kontrastif Struktur Kalimat Tunggal Dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia” karya rekan Supriyadi, karya lain oleh rekan Mamik Nurohmadi yang berjudul “Kata Tunjuk Dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia”. Keduanya, seperti terlihat dari judulnya sama-sama membandingkan struktur gramatikal yang ada dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia, sama halnya dengan skripsi yang saya tulis. Tetapi sedikit berbeda dengan keduanya, dalam skripsi ini saya mencoba membandingkan tiga bahasa yaitu bahasa Arab, Indonesia dan Inggris, sebab bahasa Inggris tidak kalah pentingnya dari bahasa Arab. Di jurusan PBA sendiri, bobot mata kuliah bahasa Arab dan bahasa Inggris sama-sama 8 SKS. Di sini menunjukkan bahwa mahasiswa jurusan PBA dituntut menguasai kedua bahasa tersebut dengan kualitas yang sama. Meskipun hasil dari analisis ini nantinya ditujukan untuk memberi masukan bagi pembelajaran bahasa Arab.

Tetapi sebenarnya, penulis juga terinspirasi oleh buku yang berjudul *Problematika pengajaran bahasa Arab dan Bahasa Inggris* karya Umar Assasudin Sokah. Dalam buku tersebut dia membuat studi perbandingan struktur kalimat kondisional dalam bahasa Inggris, Arab dan Indonesia. Skripsi ini bisa dianggap sebagai pelengkap atas karya-karya terdahulu.

Assasudin Sokah. Dalam buku tersebut dia membuat studi perbandingan struktur kalimat kondisional dalam bahasa Inggris, Arab dan Indonesia. Skripsi ini bisa dianggap sebagai pelengkap atas karya-karya terdahulu.

G. Sistematika Pembahasan

Pembahasan dalam skripsi ini terdiri atas empat bab, masing-masing bab terdiri dari beberapa sub pembahasan.

Adapun sistematika pembahasan dalam skripsi ini adalah sebagai berikut:

- Bab I :Pendahuluan, yang meliputi latar belakang masalah, perumusan masalah, tujuan dan kegunaan penelitian, metode penelitian, tinjauan pustaka dan sistematika pembahasan.
- Bab II :Pembahasan tentang Analisis Kontrastif yang meliputi definisi Anakon, sejarah perkembangan Anakon, hipotesis dalam Anakon, metode serta tuntutan Pedagogis Anakon.
- Bab III :Pembahasan tentang analisis kontrastif tingkat perbandingan dalam bahasa Arab, Inggris dan Indonesia yang terdiri dari pembahasan mengenai bentuk tingkat perbandingan dalam bahasa Indonesia dalam bahasa Arab serta bentuk tingkat perbandingan dalam bahasa Inggris dan pembahasan mengenai persamaan dan perbedaan bentuk tingkat perbandingan ketiga bahasa serta usaha yang dapat dibenarkan untuk mengurangi kesulitan siswa dalam belajar B2 karena adanya perbedaan-perbedaan tersebut.
- Bab IV : Penutup yang terdiri atas kesimpulan, saran dan kata penutup.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

BAB IV PENUTUP

A. Kesimpulan

Dari studi analisis kontrastif tingkat perbandingan bahasa Indonesia, Arab, dan Inggris di atas ada beberapa hal yang dapat kita simpulkan, yaitu:

1. Diantara ketiga bahasa diatas, dalam proses pembentukan tingkat perbandingan , bahasa Indonesia merupakan yang bahasa yang paling sederhana aturannya, disusul kemudian bahasa Inggris, dan bahasa Arab sebagai yang paling rumit aturannya yang membuat siswa kesulitan mempelajarinya.
2. Ada tiga macam bentuk tingkat perbandingan: positif, komparatif, dan superlatif. Bahasa Indonesia dan Inggris mengatur ketiga macam bentuk tersebut, sedangkan dalam bahasa Arab (اسم التفضيل) hanya memungkinkan perbandingan komparatif dan superlatif. Tingkat ekuatif tidak diatur dalam bab ini.
3. Berdasarkan analisis kontrastif, urutan bahan pelajaran tingkat perbandingan bahasa Arab adalah:
 - a. Definisi اسم التفضيل , polanya (wazan) serta padanannya dalam bahasa Indonesia.
 - b. Syarat-syarat pembentukan اسم التفضيل.
 - c. Hal-ihwal اسم التفضيل :
 - 1) Isim tafdhil yang tidak disertai ال dan tidak diidhafahkan.

- 2) Isim tafdhil yang disertai ال.
- 3) Isim tafdhil yang diidhafahkan dengan isim nakhirah.
- 4) Isim tafdhil yang diidhafahkan dengan isim ma'rifat.
- 4). Ekuatif, komparatif dan superlatif dalam bahasa Arab. Pada tahap ini guru menganalisa kemudian menjelaskan pada siswa tentang bentuk tingkat komparatif dan superlatif dalam bahasa Arab diselingi padanannya dalam bahasa Indonesia. Sebab kebanyakan buku pelajaran bahasa Arab yang ada tidak memberi penjelasan tentang bentuk komparatif dan superlatif ini.
4. Metode untuk mengajarkan tingkat perbandingan adalah *Grammar-Translation Method* dimana dengan metode ini selain diajarkan aturan gramatika bahasa asing, siswa sesering mungkin juga dilatih (*drill*) menggunakannya dalam bentuk menjawab soal serta latihan menterjemah, dengan harapan siswa terbiasa dengan paradigma bahasa asing tersebut (B2).
5. Media yang dapat dipakai untuk mengajarkan tingkat perbandingan bahasa Arab ini adalah papan tulis, OHP (jika ada), buku pegangan (diktat), dan kertas latihan.

B. Komentar Penutup

Anakon masih tetap berperan dalam pengajaran bahasa. Para guru harus dapat memanfaatkan analisis kontrastif demi kepentingan proses belajar mengajar sesuai dengan pengalamannya.

Walaupun akhir-akhir ini Anakom dianggap kurang berperan, namun kami masih berpendapat:

1. Walaupun belum ada kemantapan penelitian tentang teori-teori linguistik, anakom tetap harus dilanjutkan karena manfaatnya bagi pengajaran bahasa cukup besar.
2. Anakom harus diprakarsai dengan memperhatikan dampaknya secara teoritis serta manfaatnya secara pedagogis.
3. Anakom harus diterima sebagai salah satu sarana bagi guru diantara pelbagai sarana pedagogis yang lain.
4. Anakom harus dikenakan melampaui tataran sintaksis. Anakom harus diberlakukan pula pada tataran wacana, semantic, sosiokultural dan psikologi keberbahasaan.

C. Saran

Betapa hebatnya sebuah karya, selama manusia yang membuatnya, tidak akan pernah luput dari kritik. Segala kritik dan saran yang sifatnya membangun akan selalu kami terima dengan senang hati.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

DAFTAR PUSTAKA

- Adnan Latief, Muhammad, *English Syntax*, Surabaya: Karya Abditama, 1995
- Alwasilah, Chaedar, *Linguistik Suatu Pengantar*, Bandung: Angkasa
- Anwar, Moch., *Tarjamah Matan Alfiyah*, Surabaya: P.T. Al Ma'arif, 1997
- Assasudin Sokah, Umar, *Problematika Pengajaran Bahasa Arab Dan Inggris*,
Yogyakarta: CV. Nur Cahaya, 1982
- Arsyad, Azhar, *Bahasa Arab dan Metode Mengajarkannya*, Yogyakarta: Pustaka
Pelajar, 2003
- Asyrofi, Syamsudin, *Konstruksi Apositif Dalam Bahasa Arab*, Yogyakarta: Gema
Insani Press, 1997
- Daniel Parera, Jos, *Linguistik Edukasional*, Jakarta: Penerbit Erlangga, 1997
- Depdikbud, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, Jakarta: Balai Pustaka, 1992
- Guntur Tarigan, Henry, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, Bandung:
Angkasa, 1990
- Hadi. Sutrisno, *Metodologi Research*, Yogyakarta: Andi Offset, 2000
- Mardalis, *Metode Penelitian, suatu pendekatan proposal*, Jakarta: Bina Aksara,
1996
- Mukharromah, *Metodologi Pengajaran Agama Dan Bahasa Arab*, Jakarta: Raja
Grafindo Persada, 1997
- Mustafha Alghulayani, Syaikh, *Pelajaran Bahasa Arab Lengkap, Terjemah
Jami'uddurus al'Arabiyah jilid I*, Semarang: Assyifa, 1992
- Pateda, Mansoer, *Linguistik Terapan*, Flores: Nusa Indah, 1991

- Pranowo, *Analisis Pengajaran Bahasa*, Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 1996
- Robins, R.H., *Linguistik Umum: Sebuah Pengantar*, Yogyakarta: Kanisius, 1992
- Suharsimi, *Prosedur Penelitian*, Jakarta: Rineka Cipta, 1993
- Suparno, *Dasar-Dasar Linguistik*, Yogyakarta: Mitra Gama Widya, 1993
- Sumardi, Mulyanto, *Pengantar Bahasa Asing: Sebuah Tinjauan Dari Segi Metodologi*, Jakarta: 1997
- Thalib, Muhammad, *Sistem Cepat Pengajaran Bahasa Arab*, Bandung: Gema Risalah Press, 1997
- Verhaar, *Asas-Asas Linguistik Umum*, Yogyakarta: Gadjah Mada University Press
- Wafi, Muhammad, *Khazanah Andalus*, Yogyakarta: Titian Ilahi Press, 1998

